

GESUCH UM AUFNAHME

**ins Online-Verzeichnis von Fachleuten
und Experten/Expertinnen für
sprachliche Revision und Übersetzung
der Fakultät für
Wirtschaftswissenschaften der Freien
Universität Bozen**

DOMANDA DI ISCRIZIONE

**all'elenco online di professionisti/e
esperti/e in revisione linguistica e
traduzione della Facoltà di Economia della
Libera Università di Bolzano**

Abschnitt Daten	Sezione dati
Nachname und Name _____	Cognome e nome _____
Geburtsort und -datum _____	Luogo e data di nascita _____
Arbeitsadresse _____	Indirizzo del domicilio professionale _____
PLZ und Ort _____	CAP e località _____
Telefonnummer _____	Numero telefonico _____
E-Mail _____	E-mail _____
Steuernummer _____	Codice fiscale _____
MwSt.-Nummer _____	Partita IVA _____
Der/die Unterfertigte erklärt gemäß Art. 46 e 47 des D.P.R. vom 28 Dezember 2000, Nr. 445 unter eigener Verantwortung und in Kenntnis der Bestimmungen des Art. 76 des D.P.R. vom 28.12.2000, Nr. 445 sowie der sich daraus ergebenden strafrechtlichen Folgen bei unwahren Angaben.	Il/la sottoscritto/a dichiara ai sensi degli art. 46 e 47 del D.P.R. 445 del 28 dicembre 2000 sotto la propria responsabilità e consapevole di quanto disposto dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e delle conseguenze di natura penale in caso di dichiarazioni mendaci.
Erklärungen Unvereinbarkeit und Ausschlussgründe	Dichiarazioni incompatibilità e casi di esclusione

☐ sich in keiner Situation der Unvereinbarkeit bzw. des Interessenkonflikts hinsichtlich der Durchführung von Aufträgen für sprachliche Revision und/oder Übersetzung im Interesse der Freien Universität Bozen zu befinden;	☐ di non trovarsi in situazioni di incompatibilità/conflicto di interesse per lo svolgimento di incarichi di revisione linguistica e/o traduzione nell'interesse della Libera Università di Bolzano;
☐ kein angestelltes Personal der Freien Universität Bozen zu sein;	☐ di non essere personale dipendente della Libera Università di Bolzano;
☐ kein Verwandtschafts- oder Schwägerschaftsverhältnis, bis zum 4. Grad, mit einem Professor/einer Professorin der/des ausschreibenden Fakultät/Kompetenzzentrums oder mit dem Rektor, dem Universitätsdirektor oder einem Mitglied des Universitätsrates der Freien Universität Bozen zu haben;	☐ di non avere grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un/a professore/professoressa afferente alla Facoltà/al Centro di Competenza che richiede il servizio di revisione/traduzione, né con il Rettore, il Direttore o un Componente del Consiglio dell'Università della Libera Università di Bolzano;
☐ keine Person, die bereits private oder öffentliche Arbeitnehmende im Ruhestand ist, zu sein (Artikel 5 des Gesetzesdekrets Nr. 95 vom 6. Juli 2012, das in das Gesetz Nr. 135 vom 7. August 2012 umgewandelt wurde);	☐ di non essere soggetto già lavoratore privato o pubblico collocato in quiescenza (art. 5 del d.l. 6 luglio 2012, n. 95, convertito dalla legge 7 agosto 2012, n. 135);
☐ Revisor/die Revisorin oder Übersetzer/in, freiberuflich oder in Assoziierten Büros, die keine juristischen Personen sind, tätig zu sein.	☐ di essere revisore/a o traduttore/traduttrice che lavora in autonomia o presso studi associati senza personalità giuridica.
Zugangsvoraussetzungen	Requisiti di accesso
☐ im Besitz eines Bachelors bzw. Masters (oder eines Studienabschlusses nach der vor dem M.D. 509/99 geltenden Studienordnung) oder eines gleichwertigen, im Ausland erworbenen Hochschulabschlusses in Übersetzung/Dolmetschen zu sein;	☐ di essere in possesso di Laurea triennale o laurea magistrale (oppure laurea conseguita secondo l'ordinamento vigente prima del D.M. 509/99) o altro titolo di studio equipollente conseguito all'estero in traduzione e/o interpretariato;
☐ Bezeichnung des Studientitels: ausgestellt am _____ von (Institut samt Anschrift): _____ mit _____ der _____ Benotung: _____	☐ Denominazione del titolo di studio: rilasciato il _____ da (Istituto con indirizzo): _____ con _____ la _____ votazione: _____
Gesetzliche Dauer des Studiengangs: ☐ 3 Jahre ☐ 4 Jahre ☐ 5 Jahre	Durata legale del corso di studio: ☐ 3 Jahre ☐ 4 anni ☐ 5 anni

☐ nachgewiesene Berufserfahrung in der sprachlichen Revision/Übersetzung von universitären wissenschaftlichen Texten in den Fachgebieten der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften, die aus dem Lebenslauf des Antragstellers/der Antragstellerin hervorgeht;	☐ di aver maturato un'esperienza lavorativa nella revisione/traduzione linguistica di testi scientifici universitari negli ambiti di specializzazione della Facoltà di Economia, documentata dal curriculum;
☐ die Annahme der internen Fixhonorartabelle (Anlage 1 der Bekanntmachung).	☐ di accettare il tariffario interno fisso (allegato 1 all'avviso pubblico).
Sprachliche Zugangsvoraussetzungen	Requisiti linguistici
Folgende Sprache als Muttersprache zu haben: 	di essere di madrelingua:
in den folgenden Sprachkombinationen zu arbeiten: ☐ EN>EN ☐ DE>EN ☐ IT>EN ☐ IT>DE ☐ EN>DE ☐ EN>IT ☐ andere: _____	di lavorare nelle seguenti combinazioni linguistiche: ☐ EN>EN ☐ DE>EN ☐ IT>EN ☐ IT>DE ☐ EN>DE ☐ EN>IT ☐ altre: _____
in den folgenden Fachgebieten spezialisiert zu sein: ☐ Ökonomie ☐ Management ☐ Rechnungswesen ☐ Finanzwesen ☐ Rechtswesen ☐ Mathematik ☐ Statistik ☐ Philosophie ☐ Politikwissenschaft Oder ☐ verwandte Fachbereiche 	di essere specializzato/a nei seguenti ambiti: ☐ Economia ☐ Management ☐ Contabilità ☐ Finanza ☐ Diritto ☐ Matematica ☐ Statistica ☐ Filosofia ☐ Scienze politiche Oppure ☐ Settori affini
Anlagen	Allegati

Dem Gesuch müssen folgende Unterlagen beigelegt werden, ansonsten wird man vom Verfahren ausgeschlossen:	Alla domanda deve essere allegata a pena di esclusione la seguente documentazione:
☐ Lebenslauf, vorzugsweise im europäischen Format, unterzeichnet und nicht älter als sechs Monate, bereinigt von personenbezogenen Daten wie E-Mail-Adresse, Steuernummer oder anderen persönlichen Informationen, die nicht das berufliche Profil betreffen; ☐ Beidseitige Kopie eines gültigen Personalausweises.	☐ Curriculum vitae, preferibilmente in formato europeo, sottoscritto ed aggiornato a data non anteriore a sei mesi, depurato da dati personali, quali l'indirizzo mail, il codice fiscale o altre informazioni personali non riferibili al profilo professionale; ☐ Fotocopia fronte e retro di un documento di riconoscimento in corso di validità.

Datum/Data

Unterschrift/Firma
